



美妙的结局

安东·帕夫洛维奇·契诃夫

Хороший конец

А. П. Чехов



Lingtrain Books

美妙的结局

Хороший конец

liè chē zhǎng sī tè qí jīn yǒu yī tiān bù dāng bān zài tā jiā lǐ zuò zhe liǔ bó fú gé lǐ gē
列车长斯特奇金有一天不当班，在他家里坐着柳博芙·格里戈
lǐ yé fū nà yī gè sì shí suì shàng xià xiāng mào duān zhuàng shēn tǐ zhuàng shí de nǚ rén tā
里耶夫娜，一个四十岁上下相貌端庄身体壮实的女人。她
zhuān shì shuō méi lǐng wài hái gān xǔ duō tōng cháng zhǐ néng bèi dì lǐ qiāo qiāo shuō de shì qíng sì
专事说媒，另外还干许多通常只能背地里悄悄说的事情。斯
tè qí jīn bù miǎn yǒu diǎn gǎn gā bù guò xiàng píng shí yí yàng yán sù rèn zhēn wén zhòng
特奇金不免有点尴尬，不过像平时一样严肃，认真，稳重。
tā zài fáng jiān lǐ duó lái duó qù chōu zhe xuě jiā shuō
他在房间里踱来踱去，抽着雪茄，说：

rèn shí nín fēi cháng yú kuài xiè miáo yī fán nuò wéi qí xiàng wǒ tuī jiàn nín tā rèn wéi
"认识您非常愉快。谢苗·伊凡诺维奇向我推荐您，他认为，
zài yí jiàn fēi cháng wēi miào de shì qíng shàng nín jiāng duì wǒ yǒu bāng zhù zhè jiàn shì zhì guān zhòng
在一件非常微妙的事情上您将对我有所帮助。这件事至关重要
yào guān xī dào wǒ yí shēng de xìng fú wǒ ba liǔ bó fú gé lǐ gē lǐ yé fū nà
要，关系到我一生的幸福。我吧，柳博芙·格里戈里耶夫娜，
yí jīng wú shí èr suì le yě jiù shì shuō zài wǒ zhè yàng de nián líng běn gāi zì nǚ chéng
已经五十二岁了，也就是说，在我这样的年龄，本该子女成
qún le wǒ de zhí yè shì wěn dìng de cái chán suī shuō bù duō dàn yào yǎng huó xīn ài de
群了。我的职业是稳定的。财产虽说不多，但要养活心爱的
nǚ rén hái hái zǐ men wán quán bù chéng wèn tí wǒ sī xià lǐ gāo sù nín chū le xīn shuǐ
女人和孩子们完全不成问题。我私下里告诉您，除了薪水，
wǒ zài yín xíng lǐ hái yǒu cún kuǎn zhè xiē qián shì àn wǒ de shēng huó fāng shì jié shěng xià lái de
我在银行里还有存款，这些钱是按我的生活方式节省下来的
wǒ wèi rén zhèng pài dī jiǔ bù zhān guò zhè yán jīn ér hé lǐ de shēng huó kě yǐ zhè
。我为人正派，滴酒不沾，过着严谨而合理的生活，可以这
me shuō zài zhè fāng miàn wǒ néng zuò xǔ duō rén de biāo lǜ kě shì huà yòu shuō huí lái wǒ
么说，在这方面我能做许多人的表率。可是话又说回来，我
hái shì yǒu suǒ qiǎn quē méi yǒu jiā tíng de wēn nuǎn méi yǒu shēng huó de bàn lǚ wǒ xiàng gè dào
还是有所欠缺没有家庭的温暖，没有生活的伴侣，我像个到
chù piāo pō de xiōng yá lì rén jū wú dìng suǒ méi yǒu rèn hé yú lè méi yǒu rén kě yǐ
处漂泊的匈牙利人，居无定所，没有任何娱乐，没有人可以
shāng liáng yī dàn shēng bìng lián gè duǎn shuǐ de rén dōu méi yǒu dēng dēng dēng dēng chū cǐ
商量，一旦生病，连个端水的人都没有，等等，等等。除此
zhī wài liǔ bó fú gé lǐ gē lǐ yé fū nà zài shè huì shàng chéng jiā de rén wǎng wǎng bǐ
之外，柳博芙·格里戈里耶夫娜，在社会上成家的人往往比
dān shēn hàn gèng yǒu wēi xìn wǒ zhè rén shòu guò jiào yù yòu yǒu qián kě shì rú guǒ cóng
单身汉更有威信……。我这人受过教育，又有钱，可是如果从
mǒu zhǒng guān diǎn lái kàn wǒ wǒ yòu suàn gè shén me rén yī gè gū kǔ lǐng dīng de rén gēn
某种观点来看我，我又算个什么人？一个孤苦伶仃的人，跟
mǒu gè chū jiā rén méi shén me liǎng yàng yīn cǐ wǒ shí fēn xī wàng xú mén néng lái qiān xiàn yě
某个出家人没什么两样。因此，我十分希望徐门能来牵线也
jiù shì shuō gēn yī wèi bān pèi de nǚ shì dì jié hé fǎ hūn yīn
就是说，跟一位般配的女士缔结合法婚姻。

zhè shì hào shì méi pó xū le yī kǒu qì
"这是好事！"媒婆噓了一口气。

У обер-кондуктора Стычкина в один из его
недежурных дней сидела Любовь Григорьевна,
солидная, крупичатая дама лет сорока,
занимающаяся сватовством и многими
другими делами, о которых принято говорить
только шёпотом. Стычкин, несколько
смущенный, но, как всегда, серьезный,
положительный и строгий, ходил по комнате,
курил сигару и говорил:

— Весьма приятно познакомиться, Семен
Иванович рекомендовал вас с той точки, что вы
можете помочь мне в одном щекотливом,
весьма важном деле, касающемся счастья моей
жизни. Мне, Любовь Григорьевна, уже 52 года,
то есть такой период времени, в который
весьма многие имеют уже взрослых детей.
Должность у меня основательная. Состояния
хотя и не имею большого, но могу около себя
прокормить любимое существо и детей. Скажу
вам, между нами, что, кроме жалованья, я имею
также и деньги в банке, которые сберег
вследствие своего образа жизни. Человек я
положительный и трезвый, жизнь веду
основательную и сообразную, так что могу
многим себя в пример поставить.
Но нет у меня только одного — своего
домашнего очага и подруги жизни, и веду я
свою жизнь, как какой-нибудь кочующий
венгерец, с места на место, без всякого
удовольствия, и не с кем мне посоветоваться, а
будучи болен, некому мне даже воды подать и
прочее. Кроме того, Любовь Григорьевна,
женатый всегда имеет больше весу в обществе,
чем холостой... Я человек образованного класса,
при деньгах, но ежели взглянуть на меня с
точки зрения, то кто я? Бобыль, всё равно, как
какой-нибудь кзездз. А потому я весьма желал
бы сочетаться узами игумена, то есть вступить
в законный брак с какой-нибудь достойной
особой.

— Хорошее дело! — вздохнула сваха.

wó gū shēn yī rén zài zhè gè chéng shì lǐ shuí yě bù rèn shí jǐ rán wǒ bù rèn shí rèn hé
"我孤身一人，在这个城市里谁也不认识。既然我不认识任何
rén jiào wǒ shàng nǎ ér zhǎo shuí qù ya zhèng yīn wèi zhè yàng xiè miáo yī fán nuò wéi qí
人，叫我上哪儿，找谁去呀？正因为这样，谢苗·伊凡诺维奇
cái quàn wǒ zhǎo yī gè zhè fāng miàn de xíng jiā tā de zhí yè jiù shì cù chéng rén men de xìng fú
才劝我找一个这方面的行家，她的职业就是促成人们的幸福
suǒ yǐ wǒ cái wàn fēn kěn qiè dì qǐng qiú nín liǔ bó fú gé lǐ gē lǐ yé fū nà qīng
。所以我才万分恳切地请求您，柳博芙·格里戈里耶夫娜，请
nín dà lì bāng zhù ān pái hǎo wǒ de mìng yùn chéng lǐ de wèi hūn xiǎo jiě nín dōu rèn shí
您大力帮助，安排好我的命运。城里的未婚小姐您都认识，
nín yào cù chéng wǒ de hǎo shì shì bù nán de
您要促成我的好事是不难的。

zhè bù chéng wèn tí
"这不成问题……"

qǐng hē ya bié kè qì
"请喝呀，别客气……"

méi pó lǎo liàn dì bǎ jiǔ bēi sòng dào zuǐ biān yī yīn ér jīn lián méi tóu dǒu bù zhòu yī xià
媒婆老练地把酒杯送到嘴边，一饮而尽，连眉头都不皱一下
o

zhè bù chéng wèn tí tā yòu shuō nà me nín ní gǔ lā ní gǔ lā yī qí xiǎng
"这不成问题，"她又说，"那么您，尼古拉·尼古拉伊奇，想
zhǎo gè shén me yàng de xīn niáng ne
找个什么样的新娘呢？

wǒ ma nà jiù suí yuán ba
"我吗？那就随缘吧。

jiǎng dào yuán fēn dāng rán yě duì bù guò gè rén yǒu gè rén de kǒu wèi yǒu rén xǐ huān
"讲到缘分，当然也对。不过，各人有各人的口味。有人喜欢
hēi tóu fā de yǒu rén què xǐ huān jīn fā nǚ láng
黑头发的，有人却喜欢金发女郎。

— Человек я одинокий и в здешнем городе
никого не знаю. Куда я пойду и к кому
обращусь, если для меня все люди в
неизвестности? Вот почему Семен Иванович
посоветовал мне обратиться к такой особе,
которая специалистка по этой части и в
рассуждении счастья людей имеет свою
профессию. А потому я убедительнейше прошу
вас, Любовь Григорьевна, устроить мою судьбу
при вашем содействии.
Вы в городе знаете всех невест, и вам легко
меня приспособить.

— Это можно...

— Кушайте, покорнейше прошу...

Привычным жестом сваха поднесла рюмку ко
рту, выпила и не поморщилась.

— Это можно, — повторила она. — А какую вам,
Николай Николаич, невесту угодно?

— Мне-с? Какую судьба пошлет.

— Оно, конечно, это дело от судьбы, но ведь у
всякого свой вкус есть. Один любит брюнеток,
другой блондинок.

nín zhī dào ma liú bó fú gé lǐ gē lǐ yé fū nà sī tè qí jīn zhuàngzhòng dì tàn
"您知道吗，柳博芙·格里戈里耶夫娜，"斯特奇金 庄 重地叹
xī dào wǒ wèi rén zhèng pài xìng gé gāngqiáng měi mào yǐ jī yī bān de wài biǎo zài wǒ
息道，"我为人正派，性格刚强。美貌以及一般的外表在我
kàn lái shì cǐ yào de yīn wèi nín yě zhī dào liǎn dàn bù néng dāng shuǐ hē qū gē piào
看来是次要的，因为，您也知道，脸蛋不能当水喝，娶个漂
liàng lǎo pó yào cǎo xīn de shì dà duō wǒ zhè me rèn wéi yī gè nǚ rén zhòng yào de bù zài
亮老婆要操心的事大多。我这么认为：一个女人重要的不在
yú wài biǎo ér zài yú nèi lǐ yě jiù shì shuō tā yào xīn dì shàn liáng gè fāng miàn de
于外表，而在于内里，也就是说，她要心地善良，各方面的
pǐn xìng dōu hǎo qīng hē ya bié kè qì bù yòng shuō rú guǒ lǎo pó zhǎng dé fù tài
品性都好。请喝呀，别客气.....不用说，如果老婆长得富态
kàn zhe dāng rán shū fú bù guò zhè duì shuāng fāng de xìng fú bìng bù zhòng yào zhòng yào
，看着当然舒服，不过，这对双方的幸福并不重要，重要
de shì zhì huì kě shì lǎo shí shuō ba qí shí nǚ rén yě yòng bù zhe zhì huì yīn wèi yǒu
的是智慧。可是老实说吧，其实女人也用不着智慧，因为有
le zhì huì tā jiù huì zì mìng bù fán jiù huì xiǎng rù fēi fēi rú jīn zhè nián tóu bù shòu jiào
了智慧她就会自命不凡，就会想入非非。如今这年头不受教
yù shì bù xíng de zhè bù yòng shuō kě shì jiào yù yě shì gè zhǒng gè yàng de rú guǒ lǎo
育是不行的，这不用说，可是教育也是各种各样的。如果老
pó néng shuō yī kǒu liú lì de fǎ yǔ huò dé yǔ shén zhì jīng tōng gè guó yǔ yán nà dāng rán
婆能说一口流利的法语或德语，甚至精通各国语言，那当然
hǎo shén zhì hǎo jí le kě shì rú guǒ tā gěi nǐ bǐ rú shuō ba lián gè kǒu zi dōu
好，甚至好极了；可是如果她给你，比如说吧，连个扣子都
bù huì dīng nà me néng shuō wài yǔ guǎn shén me yòng wǒ zhè rén shòu guò jiào yù jí shǐ gēn
不会钉，那么能说外语管什么用？我这人受过教育，即使跟
kǎ ní jié lín gōng jué wǒ zhào yàng néng shuō dé tóu tóu shì dào jiù xiàng xiàn zài gēn nín shuō huà yī
卡尼杰林公爵我照样能说得头头是道，就像现在跟您说话一
yàng wǒ xū yào pǔ shí yī diǎn de nǚ rén zuì zhǔ yào de shì tā dé jīng zhòng wǒ tā
样。我需要朴实一点的女人。最主要的是，她得敬重我，她
dé míng bái shì wǒ gěi le tā xìng fú
得明白，是我给了她幸福。

nà dāng rán
"那当然。

hǎo ba xiàn zài lái tán tán míng cí wèn tí fù guì rén jiā de qiān jīn wǒ bù yào wǒ
"好吧，现在来谈谈名词问题.....富贵人家的千金我不要。我
bù néng zuò jiàn zì jǐ jū rán wèi le jīn qián qù jié hūn wǒ xī wàng wǒ bù zhì yú chī nǚ
不能作贱自己，居然为了金钱去结婚，我希望我不至于吃女
rén de miàn bāo pí ér shì yào tā chī wǒ de miàn bāo pí hái yào ràng tā xīn lǐ míng bái zhè
人的面包皮，而是要她吃我的面包皮，还要让她心里明白这
yī diǎn kě shì qióng kǔ rén jiā de gū niáng wǒ yě bù néng yào wǒ zhè rén suī shuō yǒu diǎn qián
一点。可是穷苦人家的姑娘我也不能要。我这人虽说有点钱
cái suī shuō wǒ jié hūn bù shì chū yú tàn cái ér shì chū yú ài qíng dàn shì wǒ yě
财，虽说我结婚不是出于贪财，而是出于爱情，但是，我也
bù néng qù gè qióng nǚ rén yīn wèi nín yě zhī dào xiàn zài wù jià áng guì zài shuō rì
不能娶个穷女人，因为，您也知道，现在物价昂贵，再说日
hòu hái yào shēng ér yù nǚ
后还要生儿育女。

é yǔ zhōng míng cí yǔ shí jī xié yīn tā dú cuò le
俄语中"名词"与"实际"谐音，他读错了。

kě yǐ zhǎo gè yǒu péi jià de méi pó shuō
"可以找个有陪嫁的，"媒婆说。

— Видите ли, Любовь Григорьевна... — сказал
Стычкин, солидно вздыхая. — Я человек
положительный и с характером. Для меня
красота и вообще видимость имеет
второстепенную роль, потому что, сами знаете,
с лица воды не пить и с красивой женой весьма
много хлопот. Я так предполагаю, что в
женщине главное не то, что снаружи, а то, что
находится изнутри, то есть чтобы у нее была
душа и все свойства. Кушайте, покорнейше
прошу... Оно, конечно, весьма приятно, ежели
жена будет из себя полненькая, но это для
обоюдной фортуны не суть важно; главное —
ум. Собственно говоря, в женщине и ума не
нужно, потому что от ума она об себе большое
понятие будет иметь и думать разные идеалы.
Без образования нынче нельзя, это конечно, но
образование разное бывает. Приятно, ежели
жена по-французски и по-немецки, на разные
голоса там, очень приятно; но что из этого
толку, ежели она не умеет тебе пуговки,
положим, пришить? Я образованного класса, с
князем Канителиным, могу сказать, всё одно
как вот с вами теперь, но я имею простой
характер. Мне нужна девушка попроще.
Главнее же всего, чтобы она меня почитала и
чувствовала, что я ее осчастливил.

— Дело известное.

— Ну-с, теперь насчет существительного...
Богатую мне не нужно.
Я не позволю себе такой подлости, чтоб на
деньгах жениться. Я желаю, чтоб не я женин
хлеб ел, а чтоб она мой, чтоб она чувствовала.
Но и бедной мне тоже не нужно.
Человек я хотя и со средствами и хотя я женюсь
не из интереса, а по любви, но нельзя мне взять
бедную, потому что, сами знаете, теперь всё
вздорожало и будут дети.

— Можно и с приданым сыскать, — сказала
сваха.

— Кушайте, покорнейше прошу...

qǐng hē ya bié kè qì liǎng rén chén mò le wú fēn zhōng
"请喝呀，别客气……"两人沉默了五分钟。

méi pó tàn yī kǒu qì piǎo le liè chē zhǎng yī yǎn wèn dào nà me lǎo yé nà
媒婆叹一口气，瞟了列车长一眼，问道："那么，老爷，那
zhǒng dàn shēn nǚ rén nín bù néng yào ba yǒu hǎo huó lì yǒu gè fǎ guó nǚ rén hái
种……单身女人您不能要吧？有好货哩。有个法国女人，还
yǒu gè xī là nǚ rén dōu tǐng qiǎngshǒu de
有个希腊女人。都挺抢手的。

liè chē zhǎng kǎo lǜ yī xià shuō bù xiè xiè nín
列车长考虑一下，说："不，谢谢您。

chéng nín hǎo xīn guān zhào wǒ xīn lǐng le xiàn zài róng wǒ wèn yī xià nín gěi rén zhāng luó yī
承您好心关照，我心领了。现在容我问一下：您给人张罗一
gè xīn niáng yào shōu duō shǎo qián
个新娘要收多少钱？

yào dé bù duō nín àn lǎo guī jǔ gěi gè èr shí wú lú bù wài jiā yī jiàn yī liào wǒ jiù
"要得不多。您按老规矩给个二十五卢布外加一件衣料，我就
duō xiè le zhì yú zhǎo yǒu péi jià de nǚ rén nà jiù shì lìng yī gè jià mǎ le
多谢了……至于找有陪嫁的女人，那就是另一个价码了。

sī tè qí jīn zài xiōng qián jiāo chā bào zhe gē bó kāi shǐ chén sī qǐ lái tā xiǎng le yī huì
斯特奇金在胸前交叉抱着胳膊，开始沉思起来。他想了一会
ér tàn kǒu qì shuō zhè jià tài guì le……
儿，叹口气说："这价太贵了……"

yī diǎn ér yě bù suàn guì ní gǔ là ní gǔ là yī qí cóng qián ba zuò chéng de hūn
"一点儿也不算贵，尼古拉·尼古拉伊奇！从前吧，做成的婚
shì duō shōu fēi yě jiù biàn yí xiē rú jīn zhè nián tóu wǒ men néng zhēng jǐ gè qián ya
事多，收费也就便宜些，如今这年头，我们能挣几个钱呀？
yào shì zài bù chí zhāi de yuè fēn néng zhēng shàng liǎng zhāng èr shí wú lú bù nà jiù dé xiè tiān
要是在不持斋的月份，能挣上两张二十五卢布，那就得谢天
xiè dì le lǎo shí gào sù nín lǎo yé guāng kào shuō mèi wǒ men shì fā bù le cái de
谢地了，老实告诉您，老爷，光靠说媒我们是发不了财的。
àn dōng zhèng jiào xí sú zài chí zhāi de yuè fēn bù jǔ xíng hūn lǐ
按东正教习俗，在持斋的月份不举行婚礼。

sī tè qí jīn yí huò bù jiě dì wàng zhe méi pó sǒng sǒng jiān bǎng
斯特奇金疑惑不解地望着媒婆，耸耸肩膀。

hèng nán dào wú shí lú bù hái shǎo ma tā wèn
"哼！难道五十卢布还少吗？"他问。

zì rán shǎo la yǐ qián wǒ jīng cháng ná yī bǎi duō ne
"自然少啦！以前我经常拿一百多呢。

Pомолчали минут пять. Сваха вздохнула,
искоса поглядела на кондуктора и спросила:

— Ну, а того, батюшка… по холостой части тебе
не требуется? Хороший есть товар. Одна
французенка, а другая будет из гречанок.
Очень стоящие.

Кондуктор подумал и сказал:

— Нет, благодарю вас. Видя с вашей стороны
такое благорасположение, позвольте теперь
спросить: сколько вы возьмете за ваши
хлопоты насчет невесты?

— Мне немного надо. Дадите четвертную и
материи на платье, как водится, и спасибо… А
за приданое особо, это уж другой счет.

Стычкин скрестил на груди руки и стал молча
думать. Подумав, он вздохнул и сказал: — Это
дорого…

— И нисколько не дорого, Николай Николаич!
Прежде, бывало, когда свадеб было много,
брали и дешевле, а по нынешнему времени —
какие наши заработки? Ежели в скоромный
месяц заработаешь две четвертных, и слава
богу. И то, батюшка, не на свадьбах наживаем.

Стычкин с недоумением поглядел на сваху и
пожал плечами.

— Гм!.. Да разве две четвертных мало? —
спросил он.

— Стало быть, мало! В прежнее время мы
побольше ста добывали, случалось.

hēng zhēn méi xiǎng dào gān nà zhǒng shì jù rán néng zhēng dà qián wǔ shí lú bù nà kě
"哼！真没想到，干那种事居然能挣大钱。五十卢布！那可
bù shì měi gè nán rén dōu néng zhēng dào zhè gè shù mù de qǐng hē ya bié kè qì
不是每个男人都能挣到这个数目的！请喝呀，别客气……"

méi pó yòu gān yì bēi méi tóu bù zhòu yí xià sī tè qí jīn mò mò dì bǎ tā cóng tóu dào
媒婆又干一杯，眉头不皱一下。斯特奇金默默地把她从头到
jiǎo dǎ liang yì fān shuō wǔ shí lú bù zhè me shuō yí nián jiù shì liù bǎi nǎ
脚打量一番，说："五十卢布……这么说，一年就是六百哪…
qǐng hē ya bié kè qì yǒu zhè me duō hóng lí nín kě zhī dào liǔ bó fú gé
...请喝呀，别客气……有这么多红梨，您可知道，柳博芙·格
lǐ gē lǐ yé fù nà nín gěi zì jǐ zhǎo gè xīn láng yě bù nán ya yīng wèi hóng lì
里戈里耶夫娜，您给自己找个新郎，也不难呀……"应为"红利
tā dú cuò le wǒ ma
"，他读错了。"我吗？

méi pó xiào le wǒ lǎo la
"媒婆笑了，"我老啦……"

yí diǎn ér yě bù nín de shēn duàn nà me hǎo liǎn dàn yòu bái yòu pàng qí yú de
"一点儿也不……您的身段那么好，脸蛋又白又胖，其余的，
yě bù cuò
也不错。

méi pó bù hǎo yì sī le sī tè qí jīn yě bù hǎo yì sī le tā ài zhe tā zuò xià
媒婆不好意思了。斯特奇金也不好意思了，他挨着她坐下。

nín hái tǐng tǎo rén xǐ huān de tā shuō yào shì nín zài zhǎo yí gè zuò fēng zhèng pài yòu
"您还挺讨人喜欢的，"他说，"要是您再找一个作风正派，又
néng shēng chī jiǎn yòng de dāng jiā rén nà me yǒu tā de xīn shuǐ zài jiā shàng nín de shòu rù
能省吃俭用的当家人，那么有他的薪水，再加上您的收入，
nín jiù gèng tǎo rén xǐ huān le liǎng kǒu zi huì xiāng qīn xiāng ài guò rì zi
您就更讨人喜欢了，两口子会相亲相爱过日子……"

tiān zhī dào nín zài shuō shén me ní gǔ lā ní gǔ lā yì qí
"天知道您在说什么，尼古拉·尼古拉伊奇……"

shuō shuō yòu hé fāng wǒ méi yǒu è yì
"说说又何妨？我没有恶意……"

yí zhèn chén mò sī tè qí jīn kāi shǐ dà shēng cā bí tì méi pó zé mǎn liǎn tōng hóng xiū
一阵沉默。斯特奇金开始大声擦鼻涕，媒婆则满脸通红，羞
dá dá dì wàng zhe tā wèn nà me nín ní gǔ lā ní gǔ lā yì qí yí yuè yǒu
答答地望着他，问："那么您，尼古拉·尼古拉伊奇，一月有
duō shǎo shòu rù ne
多少收入呢？

— Гм!.. Я никак не ожидал, чтобы такими делами можно было зарабатывать такую сумму. Пятьдесят рублей! Не всякий мужчина столько получит! Кушайте, покорнейше прошу...

Сваха выпила и не поморщилась. Стычкин молча оглядел ее с ног до головы и сказал: — Пятьдесят рублей... Это, значит, шестьсот рублей в год... Кушайте, покорнейше прошу... С такими, знаете ли, дивидентами вам, Любовь Григорьевна, не трудно и партию себе составить...

— Мне-то? — засмеялась сваха. — Я старая...

— Нисколько-с... И комплекция у вас этакая, и лицо полное, белое, и всё прочее.

Сваха сконфузилась. Стычкин тоже сконфузился и сел рядом с ней.

— Вы еще весьма можете понравиться, — сказал он. — Ежели муж попадется вам положительный, степенный, бережливый, то при его жалованье да с вашим заработком вы можете даже очень ему понравиться и проживете душа в душу...

— Бог знает, что вы говорите, Николай Николаич...

— Что ж? Я ничего...

Наступило молчание. Стычкин начал громко сморкаться, а сваха раскраснелась и, стыдливо глядя на него, спросила: — А вы сколько получаете, Николай Николаич?

wǒ ma qī shí wǔ lú bù bù suàn jiǎng jīn líng wài wǒ men zài yìng zhī là zhú hé
"我吗？七十五卢布，不算奖金.....另外，我们在硬脂蜡烛和
tù zǐ shàng yě yǒu xiē jìn zhàng zhǐ chá chāo diǎn huǒ chē shàng de là zhú zhǐ xiàng táo piào chéng
兔子上也有些进帐。指查抄点火车上的蜡烛。指向逃票乘
kè suǒ yào qián wù
客索要钱物。

nín dǎ liè ma
"您打猎吗？

bù wǒ men guǎn táo piào chéng kè jiào tù zǐ
"不，我们管逃票乘客叫兔子。

zài chén mò zhōng yòu guò le yī fēn zhōng sī tè qí jīn zhàn le qǐ lái kāi shǐ jī dòng dī zài
在沉默中又过了一分钟。斯特奇金站了起来，开始激动地在
fáng jiān lǐ zǒu lái zǒu qù
房间里走来走去。

wǒ bù zhǎo nián qīng gū niang tā shuō wǒ shì shàng le nián jì de rén wǒ xū yào nà
"我不找年轻姑娘，"他说，"我是上了年纪的人，我需要那
zhǒng xiàng nín nà yàng zhōng nián yǐ shàng zuò shì wěn zhòng yǒu nín nà zhǒng shēn duàn de nǚ rén
种.....像您那样.....中年以上做事稳重有您那种身段的女人
....."

tiān zhī dào nín zài shuō shén me méi pó chī chī xiào qǐ lái yòng shǒu juǎn zhē zhe zhǎng hóng
"天知道您在说什么....."媒婆吃吃笑起来，用手绢遮着涨红
de liǎn
的脸。

zhè yǒu shén me hǎo kǎo lǜ de wǒ jué dé nín de nà xiē pǐn xìng zhèng hé wǒ de xīn yì wǒ
"这有什么好考虑的？我觉得您的那些品性正合我的心意。我
zhè rén zuò fēng zhèng pài dī jiǔ bù zhān rú guǒ nín yě zhōng yì nà nà jiù zuì hǎo
这人作风正派，滴酒不沾，如果您也中意，那.....那就最好
bù guò le qǐng yǔn xǔ wǒ xiàng nín qiú hūn
不过了！请允许我向您求婚！

méi pó jī dòng dé diào xià le yǎn lèi suí jí yòu chī chī xiào qǐ lái wèi le biǎo shì tóng yì
媒婆激动得掉下了眼泪，随即又吃吃笑起来。为了表示同意
tā lì jí gēn sī tè qí jīn pèng bēi
，她立即跟斯特奇金碰杯。

hǎo le xǐ qì yáng yáng de liè chē zhǎng shuō xiàn zài róng wǒ lái xiàng nín shuō míng wǒ xī
"好了，"喜气洋洋的列车长说，"现在容我来向您说明，我希
wàng nín zěn yàng dài rén jiē wù zěn yàng chí jiā guò rì zi wǒ zhè rén xiàng lái yán sù rèn
望您怎样待人接物，怎样持家过日子.....我这人向来严肃认
zhēn wěn zhòng duì rén duì shì guāng míng lěi luò wǒ xī wàng wǒ de qī zǐ yě gēn wǒ yī yàng yào
真稳重，对人对事光明磊落，我希望我的妻子也跟我一样要
qiú yán gé tā yào míng bái wǒ shì tā de ēn rén shì tā yī shēng zhōng zuì zhòng yào de rén
求严格，她要明白，我是她的恩人，是她一生中最重要的人

。

— Я-с? Семьдесят пять рублей, помимо
наградных... Кроме того, мы имеем, доход от
стеариновых свечей и зайцев.

— Охотой занимаетесь?

— Нет-с, зайцами у нас называются
безбилетные пассажиры.

Прошла еще минута в молчании. Стычкин
поднялся и в волнении заходил по комнате.

— Мне молодой супруги не надо, — сказал он, —
Я человек пожилой, и мне нужна, которая
такая... вроде как бы вы... степенная и
солидная... и вроде вашей комплекции...

— И бог знает, что вы говорите... — захихикала
сваха, закрывая платком свое багровое лицо.

— Что ж тут долго думать? Вы мне по сердцу и
для меня вы подходящая в ваших качествах.
Человек я положительный, трезвый, и ежели
вам нравлюсь, то... чего же лучше? Позвольте
вам сделать предложение!

Сваха прослезилась, засмеялась и, в знак своего
согласия, чокнулась со Стычкиным.

— Ну-с, — сказал счастливый обер-кондуктор, —
теперь позвольте вам объяснить, какого я
желаю от вас поведения и образа жизни... Я
человек строгий, солидный, положительный,
обо всем благородно понимаю и желаю, чтобы
моя жена была тоже строгая и понимала, что я
для нее благодетель и первый человек.

tā zuò xià shēn shēn dì tàn le yì kǒu qì kāi shǐ xiàng wèi lái de xīn niáng chǎn shù tā duì jiā
他坐下，深深地叹了一口气，开始向未来的新娘阐述他对家
tíng shēng huó duì qī zǐ zé rèn déng déng de guān diǎn
庭生活对妻子责任等等的观点。

Он сел и, глубоко вздохнув, стал излагать своей
невесте взгляд на семейную жизнь и
обязанности жены.